du 8 au 14 mars

## Comment aimer

de Stacy Doris *création*

conception et mise en scène Eric Vautrin
avec Fanchon Brasseur-bilbille & Gaël Leveugle
lumières Nicolas Bats / son Yannick Vérot

production Après Villenoise? théâtre / coproduction bonlieu scène nationale d'annecy

**représentations à 19h00 et 21h00** (relâche le samedi)
lieu tenu secret (... pentes de la croix-rousse), réservation obligatoire, précisions données avec le billet.
*réserv.* : Librairie Passage(s), A plus d'un titre ou librairie Grand-Guignol *info* : bob@apresvillenoise.net
entrée : 4€ durée : 1 h.

Tout est ici affaire de désir. Désir de théâtre, désir de poésie, désir amoureux, love love. Bon ce serait l'histoire d'une femme, d'une femme amoureuse, qui passerait en moins d'une heure par tous les stades de l'amour ; condensé éclair d'un amour fou, l'ardeur d'elle en essence pure, parfum aux extraits variés ou pizza multi-goût dans moule en cœur. Bon non non ce ne serait pas une histoire, mais un voyage intersidéral dans un cerveau enamouré, convoquant toutes les capacités humaines de perception et d'intellection, toutes les ellipses dont notre imaginaire est capable, de la pensée pure. Dire le désir, quelle tristesse ; non, glisser dedans, jouer de ses vitesses et de ses condensations. C'est ça, un théâtre et un amour à l'heure d'internet, théâtre et amour haut débit super sans trace, high violence without a sound, accord parental souhaitable, dérapage promis.
Non, ce serait deux acteurs répétant et improvisant pour un spectacle à venir sur l'amour, et qui auraient trop vu « une femme est une femme ». C'est ça, on ne verrait pas un spectacle, mais un spectacle potentiel, possible, répété, qu'on ne pourrait qu'imaginer, qu'entrevoir, pour ceux qui veulent, qu'on ne présentera jamais ailleurs que dans l'imaginaire de nos spectacteurs. Ce serait comme le seul moyen de retourner, de piéger, d'éroder la réalité par ses propres armes, de séparer (tragiquement) réel et théâtre, montant l'un contre l'autre, user, éroder et refaire le monde.

Nous avons un problème, Stacy Doris et nous, nous sommes obsédés par les formes futures de la poésie et du théâtre. Que peut le théâtre à l'époque de Guantanamo ? Oser prendre la parole et accorder à la notre une quelconque valeur ? Non. Disserter causer cucul-la-praline en se regardant faire ? Rêver rêver ? Non non. Ecouter tous ceux qui sont venus avant nous, s'allier à ce qu'ils ont inventé trouvé, épuiser les standards et les clichés, jouïr des banalités en les intégrant illico, griller ultra speed tous les usages et les valeurs ; peut-être. Etre amoureux désirer du théâtre, oui, quelque chose comme cela. Let's go great lovers.

Stacy Doris
*Stacy Doris a déjà publié deux romans, tous deux rédigés en français, langue qu'elle affectionne et qu'elle maîtrise parfaitement. Mais c'est son travail sur la poésie, qu'elle enseigne par ailleurs à l'Université de San Francisco, qui est le plus remarquable. La poésie, Stacy Doris l'appréhende de façon théorique, comme universitaire et traductrice d'anthologies, mais aussi de façon pratique dans un style digne des plus grands, c'est à dire sans commune mesure avec quiconque. Un style qui n'appartient qu'à elle et qu'un regard hâtif et paresseux pourrait à tort qualifier d'hermétique. Car plus que tout, l'Américaine aime jouer avec les mots, leurs sonorités, l'ordre selon lequel ils doivent conventionnellement être agencés pour délivrer leur message. Voilà une langue toujours ré-inventée, ré-architecturé. Chez elle, les formes se télescopent (prose, vers, dialogues et chansons) dans un grand big-bang poétique et humoristique qui donne naissance à ce qu'Olivier Cadiot appelle volontiers des « objets verbaux non identifiés ». Des corps étrangers avec lesquels on ne demande pourtant qu'à se familiariser, qu'à fricoter. Des livres qui procurent un plaisir qui augmente au fur et à mesure qu'on apprivoise cette nouvelle syntaxe. En grande technicienne du langage, Stacy Doris nous plonge dans un univers d'assonances et des anagrammes, où l'ordre affolé révèle son inventivité. Une matière-texte que l'on a tendance à lire à voix haute pour en saisir toute la subtilité, un matériau que l'on imagine donc sans mal travaillé pour le théâtre.*
Laurence Perez

"Membre habite doux moi chéri moi épouse toi et moi. / Semble. Scène post Venue essuie-glace invite habite suce-toi bout près lustre luxe main gommé."

*Pour faire entendre ces scansions musicales, Eric Vautrin choisit un langage visuel. (...) : tout un défilé d'images staccato accompagnent les spasmes du verbe poétique.*
Catherine Bédarida, *Le Monde, 17.01.004*

## La poésie / nuit

A quoi peut bien ressembler la poésie contemporaine ? C'est à cette question que, pendant toute la semaine et particulièrement sur trois soirs, nous vous proposons d'esquisser des réponses. Réunies sous le titre général "la poésie / nuit", trois pistes colorées servent de guide auprès de quelques unes des figures parmi les plus étonnantes et les plus audacieuses de la poésie française contemporaine.

Nathalie Quintane, Anne Portugal, Stéphane Bérard, Pierre Alferi, Christophe Fiat, Manuel Joseph, Daniel Foucard... pour n'en citer que quelques uns, présents à Lyon avec toutes sortes de formes poétiques : performances, lectures, rencontres, mais aussi cinépoèmes ou concerts...

La poésie contemporaine excède les formes traditionnelles du poème ; ou plutôt, le poème s'est emparé de l'ensemble des langues que nous parlons couramment aujourd'hui, de la parole au langage symbolique, du livre à l'écran. La poésie est une critique du langage qui devient alors une sorte de langue étrangère que l'on saisit sans savoir comment…
Suivez-nous ! piste rouge, autour de la formidable personnalité de la poète américaine Stacy Doris, présente exceptionnellement à Lyon ; piste bleue, *Welcome on board !* la poésie sous toutes ses formes / dans tous les sens ; piste verte, *Allez ! du courage.* critique de/par la poésie, poésie politique et critique du poétique.
Autour des soirées, les pistes se prolongent dans les librairies, à l'ENS, à la médiathèque de Vaise et même en classe… à suivre !

### infos pratiques

***soirées, séminaire et rencontres***
l'ensemble des rencontres et des soirées est en entrée libre, dans la limite des places disponibles.
réservation conseillée auprès de l'Espace Pandora : 04 72 50 14 78

programme sur http://www.apresvillenoise.net/nuit
infos : bob@apresvillenoise.net

### adresses et accès

*La Marquise*, péniche sur le Rhône face au 20 quai Augagneur, métro D Guillotière.
*l'École Nationale des Beaux-Arts*, 10 rue Neyret Lyon 1, métro hotel de ville puis bus 6 ou 13, arrêt jardin des plantes
*Amphithéâtre de l'Opéra*, place de la comédie, métro A hotel de Ville
*le Centre d'Études poétiques*, École Normale Supérieure, parvis Descartes, lyon 7ème, métro B debourg
*le matchico*, 110 montée de la grande-côte lyon 1
*le kikikaïkaï*, rue burdeau / jardin des plantes
*librairie passages*, rue de brest, lyon 2
*librairie à plus d'un titre*, quai de la pêcherie, lyon 2
*librairie grand-guignol*, rue sergent blandan, lyon 1

la poésie / nuit est produit par Après Villenoise? théâtre, à l'initiative de la Ville de Lyon, et reçoit le soutien de la Drac-livres Rhônes-Alpes et du Centre National du Livre.
cette manifestation est organisée dans le cadre du printemps des poètes 2004, et ne pourrait avoir lieu sans ses partenaires, Le Printemps des Poètes, le Centre d'Etudes Poétiques de l'ENS, la revue Mouvement, l'Opéra de Lyon, l'Ecole des Beaux-Arts de Lyon, La Marquise, A plus d'un titre, Passages, la librairie Grand-Guignol, Neox, FIMM, Botanic, la maison Jocteur, l'hotel St Paul, le Matchico, le Kikikaïkaï... à qui vont tous nos remerciements pour leur confiance et leur soutien, ainsi qu'aux Editions Al Dante, Nicolas Garait, Cyrille Bret, Didier Grappe et Judith Rosenfeld, Christophe Hanna, Jean-Marie Gleize, Cyrille Judas, François Postaire, la médiathèque de Vaise et l'ensemble des participants...

direction artistique : Eric Vautrin
chargé de production et communication : Virginie Sozzi
relations presse : Laura Lamboglia
régie générale : Yannick Vérot, Nicolas Bats et Benoit Pitaud

Après Villenoise? théâtre est une association loi 1901.
http://www.apresvillenoise.net bob@apresvillenoise.net
adr. : 17 montée st barthélémy 69005 Lyon

document composé en labtop3D (apostrophiclab.com) et Times NR. Photo de *Comment aimer* : Didier Grappe ; graph ev ; impression Rapid Copy. ne pas jeter sur la voie publique.

***Pierre Alféri*** : né en 1963 à Paris. Poète, romancier, traducteur et essayiste, co-fondateur de la revue *Détail* et de la *Revue de littérature générale*. Dernières publications : *La voie des airs*, (POL, 2004) ; *des enfants et des monstres*, (POL, 2004) ; *cinépoèmes et films parlants* (dvd la dernière bande/les laboratoires d'Aubervilliers).

***Daniel Foucard*** : écrivain + qualifie d'*off shore* toutes ses productions hors opuscules comme autant de notes, brouillages, pitchs préparatoires à son travail de *raffinage*.
*Raffinage* : Peuplements..2000..éd. Al Dante
Container..2001..éd. Sens&Tonka
NOVO..2003..éd. Al Dante / Léo Scheer
Le *substitut de lecture* économise au public une vraie lecture aujourd'hui parfaitement inutile. Souvent montré, jusqu'à l'usure, il décourage d'emblée une soif de nouveauté qui, si elle était satisfaite, ferait de l'auteur un artiste multimédia + or un *substitut* doit fonctionner comme un substitut.

***Christophe Fiat*** : Poète, né en 1966.
Il dirige la revue *Mission Impossible*.
Dernières publications : *New York 2001* (Al Dante, 2002), *Bienvenus à Sexpol* (éditions Léo Scheer, 2003). Également de nombreux textes en revues, ainsi que des lectures et performances.

***Manuel Joseph*** : Poète. Dernières publications : *Amilka aime Pessoa* (POL, 2002), *De la sculture considérée comme une tauromachie* (Al dante, 2002).

***Nathalie Quintane*** : Poète, née en 1964 à Paris, vit à Digne-les-Bains. Dernières publications: *Formage* (POL, 2003), *les quasi-monténégrins* (POL, 2003). Participe à de nombreuses (enfin, tout est relatif) lectures publiques et illustre parfois les poèmes de Stéphane Bérard. le cd "*progressistes*", avec Stéphane Bérard, est disponible chez Al Dante.

***Stéphane Bérard*** : Plasticien, poète, performer… A, entre autres, publié un livre chez Al Dante, réalisé trois longs métrages et s'est présenté comme skieur sénégalais aux JO de Nagano.

***Anne Portugal*** : Poète, née en 1949. Dernières publications : *définitif bob* (POL, 2002). Publie également en revue. Traductrice de *Comment aimer.*

***Caroline Dubois*** : Poète, née en 1960. Dernières publications : *Pose moi une question difficile,* ed. rup&rud ; *je veux être physique,* farrago. Présente régulièrement des lectures-performances. Traductrice de *Comment aimer*.

***Joris Lacoste*** : Ecrivain, né en 1973. Ecrit principalement pour le théâtre et la radio, travaille avec musiciens et chorégraphes. Textes publiés par Théâtre Ouvert et les revues Chaoïd et Inventaire/Invention.
Les textes de la série *translations* sont des traductions très approximatives de chansons de Diana Ross, David Bowie, Billie Holiday, Queen, Robert Johnson, etc. Il s'agit de "versions de couverture", c'est-à-dire de reprises (en français prosaïque) de morceaux plus ou moins connus, plus ou moins reconnaissables, des "chansons parlées".

***Grégory Chatonsky*** : Artiste plasticien, fondateur de incident.net. Présente des installations génératives et interactives online et offline. Voir en ligne : www.incident.net/works

***Romeo Castellucci*** : Metteur en scène et plasticien italien. Réalisations récentes : *Tragedia Endogonidia*, cycle de 11 spectacles à travers l'Europe ; *Epitaph*, film et livre (les Solitaires intempestifs, 2003).

***Boxon*** : Revue de poésie sonore éditée à Lyon par un collectif d'artistes et de poètes. http://tapin.free.fr

***Espace prothèse*** chante et parle en français sur une musique mi-claire mi-saturée aux rythmes lascifs voire syncopés à la limite du pâmoison.

***Renaud Golo et Denis Mariotte*** : Renaud Golo est auteur, acteur et technicien. Denis Mariotte est compositeur, en particulier pour la compagnie Maguy Marin. *On pourrait croire a ce qu'on voit* : "Ici, pas de propriete privee, les instruments, les outils, les gestes, les chants n'appartiennent a aucun. Tout ce qu'on peut faire est d'inventer ce territoire commun. Quand on nous demandera d'annoncer le genre on ne pourra pas repondre. Ou alors, dire que c'est un travail d'autodidactes. Et que, ne sachant pas, nous allons parfois traverser des buissons de ronces dont nous ferons bien quelque chose."

***Séminaire de Stacy Doris au Centre d'Études Poétiques de l'ENS***
Jeudi 11, vendredi 12, samedi 13 et lundi 15, séminaire de Stacy Doris, poète américaine titulaire d'une chaire d'écriture à l'Université de San Francisco ; de 16h à 18h jeudi, de 14 à 18h les autres jours ; à l'amphi de l'opéra le samedi. Proposition de travail : la traduction poétique de chants populaires du sud des Etats-Unis enregistrés dans les années 30. Entrée libre.

***Médiathèque de Vaise, mardi 16 mars, 19h15 -*** La traduction poétique, ou « comment aimer » / rencontre et débat en présence de Stacy Doris, Anne Portugal et Caroline Dubois *(sous réserve)*

Stacy Doris a publié deux romans en français. Sa poésie est éditée essentiellement en anglais, à l'exception de quelques bribes en revue, et de *Comment aimer*. Par ailleurs, Stacy Doris traduit et édite des anthologies de poésie française aux Etats-Unis... Une rencontre autour des langues d'écriture et de l'écriture des langues, de l'oralité de l'anglais, de la littéralité du français, de l'écriture sculpturale, des dispositifs qui fondent l'écriture poétique de Stacy Doris et de ce jeu de l'autre qui marque toute traduction.

la poésie
nuit

# calendrier

| mars 004 | lundi 8 | mardi 9 | mercredi 10 | jeudi 11 | vendredi 12 | samedi 13 | dimanche 14 | lundi 15 | mardi 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 h | | | | | | | 11 h - apéro-brunch au Kikikaïkaï | | |
| 14 h | | | | | 14 h CEP / ENS séminaire de Stacy Doris (2/4) | 14 h > à l'amphi de l'opéra séminaire de Stacy Doris (3/4) | | 14 h CEP / ENS séminaire de Stacy Doris (4/4) | |
| 16 h | | | | 16 h - 18 h CEP / ENS séminaire de Stacy Doris | | | | | |
| 18 h | | | | 18h30 - rencontre N. Quitane / S. Bérard, à la lib. passages | | | | | |
| 19 h | 19 h comment aimer | 19 h comment aimer | 19 h comment aimer | 19 h com. aimer | 19 h comment aimer | 19 h comment aimer | 19 h comment aimer | | 19 h 15 médiathèque de vaise rencontre avec stacy doris |
| 20 h | | | | 20 h La Marquise soirée "concerts" | 20 h ENBA soirée cinépoèmes et matérecinéma | 20 h Amphi de l'Opéra soirée performances | | | |
| 21 h | 21 h comment aimer | 21 h comment aimer | 21 h comment aimer | 21 h com. aimer | 21h com. aimer | | 21 h comment aimer | | |
| 22 h | | | | | | | | | |
| 23 h | | | | | | | | | |
| 00 h | | | | | | pour-suite de la soirée au Matchico | | | |
| 1 h | | | | | | | | | |

*comment aimer* : réservation obligatoire auprès des librairies A plus d'un titre, Passages ou Grand-Guignol. *soirées* : réservation recommandée auprès de Pandora : 04 72 50 14 78. infos : bob@apresvillenoise.net